

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

Д. Семченкова (г. Москва)

**Описание лексико-семантической группы глаголов-
сельскохозяйственных терминов в иврите
(на примере глаголов לזבל, להניב и לגרוף)**

В данной статье рассматриваются три глагола, относящиеся к лексико-семантической группе (ЛСГ) глаголов сельскохозяйственных терминов: לזבל (*удобрять*), להניב (*приносить плоды*), לגרוף (*сгрести, грести, рыхлить*), – в аспекте их употребления в прямом и метафоричном значениях в словосочетаниях и выражениях.

Глагол לזבל. Основное, сельскохозяйственное, значение глагола לזבל: *удобрять, обогащать почву, вносить удобрение, унавоживать*. В [1] отмечается, что в Танахе не содержится прямого указания на данный этап сельскохозяйственных работ; не встречается ни сам термин לזבל, ни производные от него, что, возможно, говорит о малом внимании, уделяемом процессу обогащения почвы удобрениями. Термин זיבול как обозначение удобрения и залога плодородия земли начинает широко использоваться в литературе эпохи мудрецов (הז"ל):

Коли удобряешь и разрыхляешь ...השדה הזו כל זמן שאתה מזבלה ומעדרה היא עושה פרות" (בראשית רבה, עב ו) *землю в поле, будет она плодородной.*

В современном иврите это слово имеет, в большинстве случаев, отрицательную коннотацию. Достаточно распространено употребление глагола לזבל в переносном значении, в частности, в выражениях, где речь идет о человеке (זָבֵלָן), который "дурит голову кому-либо"; "пудрит мозги"; пустословит; несет, мелет, городит вздор, чепуху: זיבל ל... את השכל, זיבל ל... את המוח.

С целью расширения списка возможных коллокаций для глагола לזבל были проанализированы разнообразные контексты, полученные в результате поиска в интернете, и найдены дополнительные варианты сочетаемостей. Ряд выражений можно объединить в отдельную группу с переносным значением "засорять". Анализируя случаи употребления глагола с существительными, обозначающими компьютерную лексику, можно отметить, что в современном иврите появилось новое значение данного глагола: *рассылать бесполезную информацию большому числу пользователей*

электронной почты или сети, то есть засорять такого рода информацией почтовые ящики, форумы и так далее, что аналогично значению, имеющемуся у английского глагола to spam.

Словосочетания: דואר זבל и לזבל דואר – обсуждались в 2006 году на заседании комиссии Академии языка иврит (АЯИ)¹ по вопросам общего употребления слов, однако решено было не фиксировать никакого конкретного термина для значений *рассылать спам* и *спам* соответственно. Отметим, что частота использования выражений ספאם и דואר זבל сопоставима, что подтверждается, в частности, результатами сравнительного анализа частотности их употребления в прессе².

Выводы по возможным сочетаемостям для глагола לזבל с примерами представлены в следующей ниже таблице. Также подчеркнем, что в силу наличия в глаголе ярко выраженной экспрессивности с отрицательной коннотацией, употребление לזבל в переносном, сленговом, в частности, значении характерно для форумов, блогов, иными словами, для текстов низкого стиля.

1. прямое значение слова, используется в сочетаниях со словами: *удобрять, унавоживать*: שדה (поле), אדמה (землю), גן (сад), עץ (дерево), פרח (цветок) и т.п.

Желательно удобрять газон с приходом дождей. רצוי לזבל את הדשא עם בוא הגשמים. [1]

В седьмой год нельзя удобрять почву, разве что только при условии создания угрозы жизни дерева... אין לזבל קרקע בשביעית אלא אם כן נשקפת סכנה לחיי האילן...
<http://www.dex.co.il>

2. Переносное значение לזבל את השכל или לזבל את המוח (*пудрить мозги, душить колову, нести чепуху, «грузить»*).

Он нес какую-то чепуху по поводу того, что он делает на своем вонючем месте и в чем, собственно, будут состоять мои обязанности. הוא זיבל לי במוח על כל מיני שטויות שהוא עושה במקום המצחין שלו, ומה בדיוק יהיה התפקיד שלי. [21]

Он целый час "грузил" меня, что не стоит выбрасывать на это 900 шекелей ... הוא שעה זיבל לי תשכל שלא שווה לזרוק 900 שקל על זה... [22]

¹ Устное сообщение д-ра Керен Дубнов, ученого секретаря АЯИ.

² В [13]: 808 и 893; в [14]: 3510 и 1240 соответственно.

3. Переносное значение *засорять бесполезной информацией, спамом*, используется в сочетаниях со словами: רשת (*сеть*), תיבת דואר (*почтовый ящик*), אתר (*сайт*), פורום (*форум*), פוסט (*пост*¹), בלוג (*блог*).

Некоторые утверждают, что иногда *стоит ответить на письмо-спам. Такой метод называется "заспамь спамера"*. יש הטוענים כי לעתים כדאי לענות לדואר זבל. שיטה זו נקראת "לזבל את הזבלן". [23]

Впервые в Израиле компания-провайдер Интернет услуг, подает иск на человека, пользовавшегося ее сервисом для рассылки писем, содержащих бесполезную информацию, на электронные почтовые ящики. לראשונה בישראל, תובעת ספקית שירותי אינטרנט שולה דואר זבל שהשתמש לכאורה בשרתיה כדי לזבל תיבות אימייל. [14]

Глагол להניב: в [1] не приводятся характеристика глагола *давать урожай, плоды*, однокоренных слов и цитаты из первоисточников. Присутствует лишь краткое описание термина תבואה (который может обозначать как *урожай зерновых*, так и *урожай, плоды вообще* [1, с.246]), синонимичного имени существительному תנובה *урожай, сельскохозяйственная продукция* (от глагола להניב). Этимологический словарь [11, с.407] указывает на лексико-семантическую производность слова תנובה от глагола *ניב приносить плоды*. Кроме того, в [11] со ссылкой на работу Я. Барта [26] дается второе значение корня *ניב – произнес, сказал*, связанное семантически с основой *נבא – говорить, взывать*, а слово *ניב плоды, фрукты, урожай* обозначает также *выражение, диалект, идиома*.

Возникает вопрос, какова связь между этими значениями. В книге Притчей содержится несколько стихов, в которых можно обнаружить уподобление последствий ("плодов") человеческих поступков плодам растений, фруктовому дереву:

Уста праведника источают мудрость, а зловерный язык будет отрезан. "פי צדיק ינוב חכמה, ולשון תהפכות תיכרת". [משלי י, לא] [Притчи 10:31]

¹ Пост (англ. post) – отдельно взятое сообщение на форуме.

Глагол לָנוּב¹ (*цвести, давать побегу*), с одной стороны, связан непосредственно со словосочетанием נִיב שְׁפָתַיִם (*изречение*)

"Сотворю изречение, мир, мир – дальнему שְׁלום (ניב) שְׁפָתַיִם שְׁלום
и ближнему – говорит Г-сподь, и исцелю שְׁלום לְרַחֵק וּלְקֵרוֹב אָמַר ה'
его" [Книга пророка Исайи 57:19] וּרְפָאתָיו" [ישעיה נז, יט]

и с уже упомянутым выше תְּנוּבָה (*урожай, плоды*). Приведенный стих из книги Притчей противопоставляет слова праведного человека, подобные плодоносящему дереву, превратным речам злого, которые будут "обрублены, удалены, вырваны с корнем", словно бесплодное дерево. "Речи праведника искренни, плод их – мудрость (פְּרוּת חִכְמָה); но есть люди (политики, например), постоянно меняющие направление своих мыслей и действий, поэтому слова их зачастую не имеют никакой основы под собой и, тем более, не несут в себе мудрости"².

В современном иврите глагол לְהַנִּיב употребляется как в прямом, так и переносном значении в различных контекстах. Семантическое ядро представлено значением *приносить плоды, урожай*, расширяемое дополнительными вариантами использования слова. Исследование электронных архивов газет [13-15] позволило обнаружить ряд выражений, не отмеченных ни в одном из используемых словарей, например, характерное для газетной лексики словосочетание נִדְלָ"ן מְנִיב (*рентабельная недвижимост*). Как оказалось, наиболее широко глагол לְהַנִּיב употребляется в экономической сфере.

Ниже представлены основные коллокации для глагола לְהַנִּיב с примерами употребления в контексте:

1. Прямое значение³, используется в сочетаниях со словами יָבוּל (*давать урожай*) или תְּבוּאָה (*урожай зерновых*), תְּפֻקָּה (*давать продукцию*), פְּרִי (*приносить плоды, плодоносить*), חֵלֶב (*давать молоко*), а также דְּבַשׁ (*мед*), יַיִן (*вино*). Интересно отметить также выражение יָלַד תְּנוּבָה (досл.: "*дитя урожая, сельхозпродукции*"), обозначающее человека, выросшего в кибуце [8].

¹ Здесь: форма имперфекта לָנוּב, корень נ.י.ב.

² По материалам статьи <http://www.tora.us.fm>: "פי צדיק ניב חכמה, ולשון תהפוכות תיכרת".

³ Область сельского хозяйства.

Селективное экологическое культивирование позволяет каждому географическому району получить пищевые растения, способные давать очень хорошие урожаи.

Прошли считанные месяцы, и неожиданно их поля стали давать урожаи.

Первое зернышко кибуца "Керем Шалом" было названо именем "Гилат" (здесь слово гилат раскрывается как зерно "детей кибуца", кибуцников), а члены кибуца были воспитанниками этого учебного заведения.

2. *Переносное значение приносить плоды, положительные или отрицательные результаты, пользу.* Используется соответственно в сочетаниях со словами: תועלת, תוצאות (חיוביות או שליליות), פרות:

Это объединение не принесло желаемых результатов (плодов).

Эти неблагоприятные последствия вызвали резкое, на 55%, падение цен акций компании за последние полгода. Однако, большая часть приобретений "Тефен" была успешной, что должно принести плоды (результаты) уже в 2008 году.

3. *Переносное значение приносить (достижения); давать (рейтинг), (рейтинг телезрителей), שערם (голы).*

Хотя транслировавшийся баскетбольный матч принес разочарование, он дал высокий рейтинг популярности среди телезрителей, заняв верхнюю строчку таблицы

Женщина с таким потенциалом, как у нее, должна была бы возглавлять новую организацию, которая могла бы позволить работникам добиться успеха и сформировала новый имидж профсоюза.

טיפוח סלקטיבי אקולוגי מביא לכל אזור גיאוגרפי צמחי מזון המסוגלים להניב יכולים טובים מאוד. [14]

עברו חודשים ספורים, ולפתע השדות החלו להניב תבואה. [14]

הגרעין הראשון של קיבוץ כרם שלום כונה בשם גילת (גרעין ילדי תנובה) וחבריו היו חניכי המוסד החינוכי. [25]

האיחוד לא הניב את הפירות מיוחלים. [13]

התוצאות החלשות גרמו גם לנפילה חדה של כ-55% במחירה של מניית החברה בחצי השנה האחרונה. ואולם רוב הרכישות שביצעה תפן היו מוצלחות ואמורות להניב תוצאות כבר ב-2008. [13]

הישגים (success), הצלחה

(рейтинг), אחוז צפייה

(рейтинг), שערם (голы).

שידור משחק הכדורסל אמנם נגמר באכזבה, אך הניב אחוזי צפייה גבוהים מאד, והגיע אל המקום הראשון בטבלה. [14]

אישה עם פוטנציאל כמו שלה היתה ראויה לעמוד בראש גוף חדש, שיכול להניב הישגים לעובדים וליצור תדמית חדשה להסתדרות.

4. Переносное значение *приносить* תשואות (доход от вложения капитала), הכנסות (доход), רווח (прибыль), דמי שכירות (доход от аренды), תזרים כספים (денежные потоки), דיבידנד (дивиденды), היקף (товарооборот), כסף (деньги).

Страховые компании "радуются" любому *дополнительному источнику капиталовложения, который способен принести прибыль по открытым полисам.* חברות הביטוח שמחות על כל אפיק השקעה נוסף שיכול הניב תשואות בפוליסות המשתתפות. [13]
 Это вложение принесло компании *дивиденды в размере восемнадцати миллионов шекелей.* השקעה זו הניבה לחברה דיווידנד של 18 מיליון שקל. [13]

5. Переносное значение *давать* מידע (информацию), נתונים (данные, факты), ממצאים (свидетельства, находки), *привести* תוצאות חיפוש (выводы), מסקנות (выводы, умозаключения), *делать* רמזים (намекы).

Простое "блуждание" в интернете *показывает, что сеть может предоставить ценную информацию "начинающему" террористу...* שיטוט יסודי ברשת מראה כי היא יכולה להניב מידע רב ערך לטרוריסט המתחיל... [13]
 УЗИ не показало *никаких результатов.* האולטרא-סאונד לא הניב ממצאים. [13]

6. Переносное значение, отдельная семантическая подгруппа, дающая глаголу значение, синонимичное метафоричному значению глагола להפיק (производить, выпускать произведения искусства): *написать* ספר (книгу), רב-מכר (бестселлер), *снять* סרט (фильм), *создать* יצירה (произведение) или יצירת מופת (шедевр), *выпустить* מוצר (товар, продукт), אלבום (альбом, сборник произведений, композиций):

Осенний *киносезон в США* *продолжает представлять фильмы.* עונת הסתיו בבקולנוע בארצות-הברית ממשיכה להניב סרטים. [14]

7. Переносное значение *доставлять* הנאה (удовольствие), *внушать* הווייה (впечатления, ощущения), *причинять* כאב (боль), *создавать* קשר הדוק (тесную связь), *внушать* *ощущение* שייכות (причастности, близости, принадлежности):

Мы хотим знать, куда приведет эта путаница; но даже если она в итоге не ведет ни к чему, наблюдение за ней доставляет удовольствие.

Мне казалось, что лишь соединение с молоком матери могло создать такое ощущение причастности...

אנחנו רוצים לדעת לאן התסבוכת הזאת תתקדם; וגם אם בסופו של דבר היא אינה מתקדמת לשום מקום, המעקב אחריה מניב הנאה.

[13]

השבתי שרק חיבור לחלב של אמא יכול היה להניב כזה קשר הדוק...

[14]

8. Отметим также несколько единичных метафоричных выражений с глаголом להניב со значением *получить многочисленные отзывы, вызвать бурную реакцию*: הניב אין ספור (*вызвать бесчисленное множество чего-либо*), הניב מבול (*вызвать, обрушить поток чего-либо*), הניב גיבוב (*вызвать нагромождение чего-то*), הניב כמות גדולה של (*вызвать огромное количество чего-либо*):

Новое исследование вызывает огромное количество спекулятивных вопросов.

Невероятное замешательство в правительстве и СМИ вызвало за последние дни целый поток обсуждений, не вызывающих интереса и нецелесообразных.

Это, возможно, звучит многообещающе, однако окончательный результат ("диагноз"), по крайней мере, в моем случае, явился нагромождением противоречий.

Бурное обсуждение на сайте Slashdot вызвало сотни отзывов.

המחקר החדש מניב אין ספור שאלות ספקולטיביות. [14]

הספין הממשלתי והתקשורת הלא יאומן, הניב בימים האחרונים מבול דיונים משעממים וחסרי פרופורציה. [14]

זה אולי נשמע מבטיח, אבל האבחון הסופי, לפחות במקרה שלי, הניב גיבוב של שטויות. [13]

דיון סוער באתר Slashdot הניב מאות תגובות. [14]

Глагол לגרוף. В [1, сс. 97, 291-292] упоминается название инструмента, использовавшегося земледельцами для направления потоков воды, которой орошали поля, и для обработки, рыхления, выравнивания почвы, боронования – מגרופית или מגרפה (*мотыга*) [1, с. 292]; современное значение "грабли"¹ (например, в [12]) – и даются

¹ Й.Феликс [1] считает такое наименование ошибочным, обосновывая это тем, что в арабском языке словом مجرد обозначалась мотыга, "тяпка" (то есть, инструмент без зубьев). Тем не менее, в современных словарях приводится именно значение "грабли".

ссылки на фрагменты текстов Талмуда и талмудической литературы, где приводятся описания и указания, касающиеся проведения таких видов сельскохозяйственных работ и применения соответствующих орудий.

Словообразовательный разбор лексем מגרפה и מגרופית указывает на производность этих основ от глагола גָרַף (ономатопозитический корень .פ.ר.ג), обозначающего несколько понятий: *выгрести; выметать, вымывать; вычищать; копать, перекапывать*", – восходящего, в свою очередь, к арамейскому (сирийского диалекта) graf (*собирать*) или арабскому جرق (*вычистил, вымел, сгреб*) [11, с. 110]. Словарь В.Гезениуса [18, с. 209] дает краткую информацию о широком использовании термина גָרַף в Талмуде и талмудической литературе и единичном случае его употребления в Танахе, а именно в книге Судей 5:21.

В [11, с. 110] в словарной статье גָרַף отмечены значения глагола, характерные уже для современного иврита: 1. *прочищать нос; вычищать, удалять из носа мокроту, сморкаться*. 2. *собирать, получать, накапливать*.

Таким образом, корень .פ.ר.ג дошел до наших дней, сохранив первоначальное значение, но приобрел ряд дополнительных смысловых оттенков и, как следствие, значительно расширил сферу употребления.

Семантика глагола לגרוף, предполагающая "собрание, накапливание, получение большого количества чего-либо", наделяет его достаточно широкими возможностями сочетаемости. Основываясь на полученных данных поиска в [13-15], можно следующим образом классифицировать коллокации и значения, в которых употребляется этот глагол в современном иврите:

1. семантическая группа слов, объединенных значением *достигать успехов, популярности*: набрать קולות (голоса), אחוז צפייה (рейтинг популярности), רייטינג (рейтинг), נקודות (баллы, очки), מנדטים (количество мандатов), приобрести תמיכה ציבורית (общественную поддержку), (сторонников, поклонников):

По данным, מקיין גרף לפי הנתונים 56 56 *Маккейн набрал 56 56 процентов голосов.* אחוז מהקולות. [14]

Беньямин Нетаньягу, лидер партии בנימין נתניהו, מנהיג הליכוד, גרף 21 מנדטים בלבד. [14] *"Ликуд", получил только 21 мандат.*

2. семантическая группа слов, объединенных значением получения положительных отзывов и критики: *удостоиться ביקורת (положительной критики), הערכה (оценки), שבחים (похвалы), заработать מחמאות (комплименты), תשואות (овацию).*

Тем временем, фильм с его участием в главной роли стал самым прибыльным в карьере Скорсезе и собрал все возможные похвалы. הפך הסרט בכיכובו של סרט הרווחי ביותר של סקורסזה וגרף כל מחמאה אפשרית. [14]

3. семантическая группа слов, объединенных значением накопления большой прибыли: *получить, "загрести" את הקופה (касса), накопить הון (капитал), כסף (деньги), "забрать, выиграть" את הקופה (касса), רווחים (прибыль), הכנסות (доходы),*

С расцветом рынка акций выросло новое поколение "мафиози", нуждающихся в оружии, чтобы загрести деньги. עם פריחתם של שוקי המניות צמח גם דור חדש של מאפיונרים, שלא זקוק לאקדחים כדי לגרוף רווח. [13]

И вот наступает голосование, и Шарон "срывает всю кассу"... והנה מגיעה ההצבעה, ושרון גרף את כל הקופה, מקריות? [14]

Случайность?

4. семантическая группа слов, объединенных значением 'получение различных наград': *добиться (достижений), получить (זהב) מדליות כסף (серебряные (золотые) медали), удостоиться תואר (степени), набрать ריבאונדים (подборы), получать, "загрести" פרסים (призы, награды).*

Примерно спустя десять лет после этого, в 1996 году, Мингелла удостоился премии "Оскар" за фильм "Английский раненый", собравший в итоге девять наград (статуэток). כעשור לאחר מכן, ב-1996 זכה מינגלה בפרס האוסקר על סרטו "הפצוע האנגלי" אשר גרף תשעה פרסים סך הכל. [14]

Джеральд Грин сделал 24 попадания в игре против команды "зеленых", насчитывающей девять игроков, Эл Джефферсон набрал 22 подбора... ג'ראלד גרין קלע 24 לירוקים בעלי תשעת השחקנים, אל ג'פרסון גרף 22 ריבאונדים... [14]

Отдельно рассмотрим использование причастия *גורף*. Так, в [2] даны два характерных выражения с этим словом: החלטה גורפת (*общее*)

решение, общий вывод) ו פטור גורף (полное освобождение от чего-либо). При анализе архивов газет [13; 14] автором было отмечено еще несколько достаточно широко используемых словосочетаний, в которых глагол при переводе на русский язык передается в большинстве случаев прилагательным, несущим в себе различные оттенки значений в зависимости от контекста: באופן גורף (всесторонне, комплексно, подробно), אמון (אי אמון) גורף (полное доверие/ недоверие), ביטול גורף (полное аннулирование, отмена), געגוע גורף (забирающая, безмерная, всепоглощающая тоска, грусть), הפסד (כישלון) גורף (полный провал), חלום גורף (неодолимое желание, необузданная мечта), חרם גורף (полный запрет, табу), כיתוב (דו"ח, מסמך) גורף (исчерпывающий, всесторонний документ, доклад, отчет), כלל גורף (универсальное правило), מונח גורף (универсальный, всеохватывающий термин), ניצחון גורף (полная победа), פחד גורף (обуревающий, пронизывающий, непомерный страх), פיקוח גורף (всесторонний контроль), פרסום גורף (всенародная популярность), צעד גורף (радикальный шаг), פתרון גורף (радикальное решение), רוב גורף (подавляющее, поголовное большинство), שינוי (תיקון) גורף (полное, всестороннее, глобальное изменение), שיתוף פעולה גורף (всестороннее сотрудничество).

Интересно, что случаев употребления выражения גרף את אפו "сморкаться" почти не было обнаружено. Для передачи этого значения значительно чаще применяется глагол למחוט. Однако это выражение может использоваться в целях подробного описания данного действия для выполнения рекомендации врача:

Во время операции на перегородке носа קיימת סכנה בעת ניתוח מחיצה והיא יצירת נקב במחיצה. (חור) וקיים סכנה בעת ניתוח מחיצה והיא יצירת נקב במחיצה. (חור) מצד לצד). אם החור קטן, הוא יכול לגרום לקולות צפצוף מהאף. אם הנקב רחב, הוא צובר לכלוך ויש לגרוף את האף לעתים קרובות. [24]

существует опасность возникновения прокола на ней (сквозного отверстия). Если отверстие небольшое, оно может приводить к свистящим звукам из носа, если широкое – в нем скапливается загрязнение, что вызывает необходимость часто прочищать нос.

Библиография

1. יהודה פליקס (1990). החקלאות בארץ-ישראל בימי המקרא המשנה והתלמוד: הלכה ומעשה בעבודות יסוד חקלאיות. ירושלים: "ראובן מס".
2. שוויקה יעקב (1997). רב מילים. המילון השלם לעברית החדשה שישה כרכים. סטימצקי, המרכז לטכנולוגיה חינוכית, ידיעות אחרונות וספרי חמד.
3. איתן אבניון (בשתתפות אנשי לשון חינוך ומדע; 1998). מילון ספיר. מילון. עברי אנציקלופדי בשיתת ההווה. חד ארצי הוצאה לאור אליתאב בית הוצאה לאור.
4. אברהם אבן-שושן (2003). מילון אבן-שושן. ישראל.
5. איתן אבניון (2000). מילה במילה (אוצר המילים הנרדפות, ניגודים ושדות סמנטיים). איתאב בית הוצאה לאור בע"מ. ישראל.
6. רבקה הלוי (1994). עברית בדגש לקסיקלי. הצטרפויות מוגבלות, אידיומטיות למחצה ללומדי עברית מתקדמים. האוניברסיטה העברית בירושלים, אקדמון.
7. רבקה הלוי (1998). בין התחביר ללקסיקון: ההצטרפות המוגבלת בעברית בת ימינו ירושלים: "מאגנס".
8. רוביק רוזנטל (2006). מילון הסלנג המקיף. ירושלים: כתר הוצאה לאור.
9. לקסיקון הסלנג העברי והצבאי (1993). [מערכת: עודד אחיאסף ואחרים ; איורים: פפי מרזל]. תל אביב: פרולוג מוציאים לאור.
10. טוביה כהן (1990). ניבון עברי חדש. מטבעות-לשון, פירושיהם ומקורותיהם. תל-אביב: "יבנה".
11. Ernest Klein. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. The University of Haifa: "Carta Jerusalem", 1987.
12. Словарь иврит-русский, русско-ивритский. Барух Подольский (электронная версия <http://www.slovar.co.il>)
13. <http://www.haaretz.co.il>
14. <http://www.nrg.co.il>
15. <http://www.google.com>
16. <http://www.milon.morfix.co.il>
17. Переводы книг Танаха. Российское библейское общество. Электронные версии - <http://www.biblia.ru>.
18. William Gesenius. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament (transl. by Edward Robinson). "Crocker and Brewster", Boston. 1844.
19. Shimeon Brisman. A History and Guide to Judaic Dictionaries and Concordances. "Ktav-Publishing house". 2002.
20. מילון כל-בו לחקלאות: בשני כרכים: כרך א עברי-לועזי אנגלית, צרפתית, גרמנית, רוסית, כרך ב- לועזי (1947). מלך זגורודסקי. תל אביב: יבנה.

21. www.dotanmazor.com
22. <http://forums.livegames.co.il>
23. <http://he.wikipedia.org>
24. <http://www.tevalife.com>
25. <http://www.negev-net.org.il>
26. Barth, Jakob: Etymologische Studien zum Semitischen, insbesondere zum hebräischen Lexicon, Berlin 1893.